

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Время выполнения заданий - 240 мин., язык – немецкий.

Задание 1: Прочитайте текст. Прокомментируйте структуру дискурса в плане соответствия основным текстовым категориям: информативность, когезия, модальность, прагматика, коммуникативность. Результаты анализа текста в объеме 500-800 слов занесите в бланк ответов на немецком языке.

Frühkindliche Zweisprachigkeit

Immer mehr Kinder in Deutschland wachsen mit mehr als einer Sprache auf. Die Lebensbedingungen, unter denen Kinder mit mehr als einer Sprache groß werden, sind sehr vielfältig. Doch trotz der großen Vielzahl an unterschiedlichen mehrsprachigen Lebenssituationen kann man zwei große Gruppen von zweisprachigen Kindern voneinander unterscheiden.

Gruppe 1: simultan bilinguale Kinder

Das sind Kinder, die sehr früh - während der ersten zwei bis drei Lebensjahre mit zwei Sprachen aufwachsen. Häufig geschieht dies dadurch, dass beide Eltern unterschiedliche Muttersprachen haben, die sie mit dem Kind sprechen. Dadurch wächst das Kind ganz selbstverständlich mit zwei Sprachen auf, aber unter der Voraussetzung, dass es jede Sprache sehr oft hört und nicht etwa nur eine Stunde pro Woche.

Dabei gibt es zwei wichtige Besonderheiten bei bilingualen Kindern. Die Sprachen beeinflussen sich gegenseitig bei der Aussprache. So rollen zum Beispiel russisch-deutsch-sprachige Kinder (und auch Erwachsene) das R auch dann, wenn sie deutsch sprechen. Zum anderen treten sehr häufig Sprachmischungen auf. Das können einzelne Wörter ("Ich gehe zum playground.") aber auch grammatische Elemente sein ("I have my brother gesawt"). Während man früher glaubte, dass diese Sprachmischungen ein deutliches Zeichen dafür sind, dass Kinder mit zwei Sprachen überfordert sind und keine der beiden Sprachen richtig lernen (Stichwort Halbsprachigkeit), weiß man heutzutage, dass die Sprachmischungen eine sehr kreative Nutzung der gesamten sprachlichen Kompetenz ist. So haben die Kinder zum Beispiel die Möglichkeit, Wortschatzlücken in der einen Sprache mit Wörtern aus der anderen Sprache zu füllen und können somit die Kommunikation aufrecht erhalten - aber natürlich nur dann, wenn der Kommunikationspartner auch beide Sprachen versteht.

Die zweisprachige Kompetenz eines Kindes bleibt aber nur so lange erhalten, wie es beide Sprachen auch tatsächlich oft im Alltag benutzt. Sobald eine Sprache nicht mehr häufig mit dem Kind gesprochen wird, verlernt es diese wieder.

Gruppe 2: sukzessiv zweisprachige Kinder

Sukzessiv zweisprachige Kinder lernen innerhalb der ersten drei Lebensjahre zunächst nur eine Sprache - ihre Muttersprache. Ab dem Alter von drei Jahren kommt dann eine weitere Sprache hinzu. Häufig ist dies der Fall, wenn muttersprachig nicht-deutsche Kinder ab drei Jahren eine deutschsprachige Kindertagesstätte besuchen.

Kinder, die Deutsch als Zweitsprache lernen, haben bereits enorme Fähigkeiten in ihrer Muttersprache ausgebildet. Diese helfen ihnen, die ersten Wörter der zweiten Sprache sehr schnell zu lernen. Allerdings ist die Geschwindigkeit, mit der sukzessiv zweisprachige Kinder die zweite Sprache lernen, sehr unterschiedlich. Dabei gilt: Je früher ein Kind eine zweite Sprache lernt, je öfter es diese in einer guten Qualität (von muttersprachig deutschen Menschen) hört, je attraktiver die Sprache für das Kind gestaltet wird (Sprachlernmotivation) und je mehr

die Zweisprachigkeit von den Bezugspersonen des Kindes (Familie und ErzieherInnen) geschätzt wird, desto besser lernt das Kind die Zweitsprache.

Oft lässt sich folgender Zweitspracherwerb beobachten: In den ersten Tagen und Wochen des Zweitsprachkontakts schweigen die Kinder und versuchen, sich über nonverbale Kommunikationsmöglichkeiten (Blicke, Mimik, Gesten) mitzuteilen. Wenn sie sich in die Laute der neuen Sprache eingehört haben, versuchen sie zunächst häufige Sprachroutinen (Hallo, wie geht es dir?, Guten Morgen!, Ich habe Hunger.) zu benutzen. Nach und nach lernen sie einzelne Wörter, die sie dann ab einer Wortschatzgröße von 50 Wörtern in Zwei- und Mehrwortsätzen kombinieren. Bereits nach 10 Monaten Sprachkontakt können die meisten sukzessiv zweisprachigen Kinder sich gut mit anderen unterhalten und verstehen fast alles, wenn man das Gesagte mit Gesten oder Bildern unterstützt.

Um jedoch ohne Schwierigkeiten im Schulalltag mitzukommen, müssen die Kinder die grammatischen Besonderheiten der deutschen Sprache lernen. Dies dauert oft mindestens drei Jahre. Und manche Fehler (falscher Artikel, falsche Mehrzahlform, falsche Zeitengebung) bleiben bis ins Jugend- und Erwachsenenalter bestehen.

Was können Eltern tun, um die mehrsprachige Entwicklung ihrer Kinder zu unterstützen?

Die meisten Ratgeber für bilinguale Familien sind sich darüber einig, dass Kinder am besten früh zwei Sprachen lernen, wenn jedes Elternteil konsequent die eigene Muttersprache mit dem Kind spricht und es eine gemeinsame Familiensprache gibt. Dieses Prinzip nennt man in der Fachwelt "one person - one language". Allerdings lässt sich der Alltag nicht immer so klar nach diesem Prinzip einteilen. So ist es auch sehr gut für die zweisprachige Entwicklung des Kindes, wenn es eine Familien- und eine Umweltsprache gibt oder aber zwei Sprachen in verschiedenen Situationen eingesetzt werden ("Beim Kuscheln reden wir Türkisch und beim Einkaufen Deutsch.").

Im Prozess der zweisprachigen Entwicklung spielen ErzieherInnen eine sehr wichtige Rolle.

Es gibt seit einigen Jahren sehr viele Sprachförderprogramme für Kindertageseinrichtungen, die mit dem Ziel eingesetzt werden, Kinder mit nicht-deutscher Muttersprache beim Zweitspracherwerb zu unterstützen. Dies ist sinnvoll - vor allem bei denjenigen Kindern, die erst kurz vor der Einschulung systematisch mit der deutschen Sprache in Berührung kommen. Aber: Es sollte nicht dabei bleiben, einzelne Kinder für maximal 30 Minuten pro Tag aus der Gruppe herauszunehmen, um ihnen bestimmte Sprachstrukturen nahe zu bringen.. Dabei wird das Sprachlernen nicht in einen "Sprachunterricht" verpackt, sondern die Kinder lernen im natürlichen und alltäglichen Miteinander. Dabei ist es vor allem wichtig, dass die ErzieherInnen bemüht sind, so viele Alltagshandlungen wie möglich sprachlich zu begleiten, viele Wiederholungen verwenden und den Spaß an der Sprache wecken.

Kann ein Kind mit einer spezifischen Sprachentwicklungsstörung zweisprachig aufwachsen? Es wird sehr oft empfohlen, dass diese Kinder nur eine Sprache lernen sollten, da sie mit zwei Sprachen überfordert seien. Diese Annahme hat sich in wissenschaftlichen Studien nicht bestätigt. Mehrsprachige Kinder konnten ihre Schwierigkeiten nicht dadurch verbessern, dass sie ab einem bestimmten Zeitpunkt nur noch mit einer Sprache aufgewachsen sind. Verbesserungen konnten ausschließlich durch eine Sprachtherapie in beiden Sprachen erzielt werden. Somit können Kinder mit einer spezifischen Sprachentwicklungsstörung sehr wohl zweisprachig aufwachsen, ohne dass sich dadurch automatisch ihre sprachlichen Schwierigkeiten vergrößern.

Bielefelder Institut für frühkindliche Entwicklung

Задание 2: Определите, соответствуют ли заголовки содержанию текстов (1-5). Если заголовок верно отражает содержание текста, в бланке ответов напишите «ОК» во втором

столбце. Если заголовок не соответствует, укажите почему и напишите ваш вариант заголовка. В предложенном заголовке должно быть не более 10 слов.

Текст	Заголовок
1	
2	
3	
4	
5	

Dröges Deutsch und edles Englisch?

Anja Gerstberger

1. Englisch - Fremdsprache Nummer Eins und die Quelle vieler Entlehnungen

In den letzten Jahren haben sich in unserem Sprachgebrauch (im Deutschen) immer mehr englische Bezeichnungen eingeschlichen. Mit der zunehmenden Technisierung und Globalisierung ist Englisch nicht nur zur Weltsprache und Fremdsprache Nummer Eins geworden, sondern hat unseren Wortschatz mit unzähligen englischen Begriffen ergänzt. Sinnvollen und weniger sinnvollen.

2. Verfall der deutschen Sprache

Nun fürchtet manch Einer in unserem Lande den Verfall der deutschen Sprache und schreitet heldenhaft zur Tat. So gibt es inzwischen einen "Verein zur Wahrung der deutschen Sprache".

Schade, dass die natürlichen Sprachveränderungen immer gleich extreme Reaktionen hervorbringen müssen! Hier sind die schicken Zeitgeistjäger, die ihre Sätze mit so vielen englischen Begriffen wie möglich spicken, die sturen Traditionalisten, die jeglichen sprachlichen Fremdkörper aus dem wertvollen Deutschen zu beseitigen suchen. Was, wie uns die Sprachgeschichte gelehrt hat, gar nicht möglich ist. Denn unser Deutsch ist bereits längst mit lateinischen, griechischen und französischen Wörtern durchsetzt.

3. Englische Entlehnungen in der Werbung und Computerwelt

Die Werbung verwendet gerne englische oder amerikanische Begriffe, um ein bestimmtes, lässiges Lebensgefühl zu verbreiten und den Kunden den Duft der großen weiten Welt vorzuspielen. Darum kaufen wir eben Lotion, Aftershave, Snacks, Shorts und Conditioner. Auch die Computerwelt und das Internet drücken der deutschen Sprache ihren Stempel auf: Mouse, Download, E-Mail, Homepage, Software, Laptop, scannen, Online usw.

Die immer größere Beliebtheit typisch amerikanischer Sportarten mit den entsprechenden Begriffen sowie die internationale Ausrichtung des Sports haben eine Menge englischer Begriffe mitgebracht, die die Verständigung unter den Sportsfreunden erleichtern: Fan, Match, Trekking, cross, Freestyle, Pole Position, Penalty, Badminton, Paragliding, fit, Sprint, Finish, Coach, Stretching, Team, Champions League, Handicap,

Viele Anglizismen in der deutschen Sprache sind auch durch den Wunsch der Leute zu erklären, durch das Einfließenlassen englischer Begriffe in ihren Sprachgebrauch besonders cool und weltgewandt zu wirken...

4. Die Geschichte des Sprachwandels

Deutsche Sprache ist schon längst nicht mehr rein-deutsch, sondern enthält bereits eine Fülle von Lehnwörtern oder komplett übernommenen Begriffen aus anderen Sprachen. Über die ehemals

lateinischen, griechischen oder französischen Bezeichnungen regt sich heutzutage keiner mehr auf. Aber im 18. Jahrhundert wurde genauso heftigst gegen das Französische gewettert wie derzeit gegen das Englische. Und es ist höchstwahrscheinlich, dass in hundert Jahren die englischen Wörter im deutschen Sprachgebrauch selbstverständlich geworden sein werden, bei Wörtern wie Jogging, live, Airbag, Basketball usw. Die Welt verändert sich nun mal und mit ihr die Menschen und ihre Sprachen. Stillstand gibt es nicht, auch nicht in der Sprache. So hat die deutsche Sprache außer den Einflüssen durch andere Sprachen selber mehrere Veränderungen in Form von Lautverschiebungen oder Bedeutungsveränderungen erfahren. Dieser Prozess wird auch immer so weiter gehen und nicht aufzuhalten sein. Neue Sachverhalte (Computertechnik) erfordern eben eine Ausweitung der Sprache.

5. Sprachliches Nebeneinander statt Gegeneinander

Klingt es tatsächlich sprachlich eleganter, wenn wir statt T-Shirt "kurzärmeliges Hemd aus dehnbarem Baumwollstoff ("Jersey" ist ja auch verboten...)" sagen würden? Wenn wir krampfhaft jedes englische Wort seiner deutschen Entsprechung (Rechner statt Computer) zuführen bzw. umständlich umschreiben würden, z. B. für Mountainbike "Fahrrad, das als Sportrad auf Gebirgstrassen ausgelegt ist"? Was hätten wir denn davon? Vielleicht eine klinisch reine deutsche Sprache, aber um welchen Preis?

Die Lösung ist doch ganz einfach! Wir sprechen weiterhin Deutsch und bedienen uns dort, wo es erforderlich oder üblich ist, der englischen Begriffe. Das ist doch nicht so schwer!

Задание 3: Прочитайте текст (1-5) и определите основное речевое намерение (А-Е) для каждого говорящего. Ответьте на вопросы № 1-5 в бланке ответов.

Текст 1

A: Hoor und Partner Immobilien, Behrens, guten Tag.

B: Guten Tag, mein Name ist Kunze. Ich habe Ihre Anzeige in der Frankfurter Rundschau gelesen. Ist die Wohnung noch frei?

A: Welche Wohnung meinen Sie denn? Wir hatten am Samstag viele Wohnungen in der Zeitung.

B: Ich meine die 5-Zimmerwohnung in der Uni-Nähe.

A: Augenblick... Ja, die ist noch frei.

B: Und wie hoch sind die Nebenkosten?

A: Das hängt von Ihrem Verbrauch ab. Sie zahlen monatlich eine Pauschale von 250 Euro. Am Ende des Jahres wird dann abgerechnet.

B: Aha... Und Sie schreiben, eine WG ist möglich?

A: Ja, das ist richtig. Sie füllen eine Selbstauskunft aus und wir sehen dann weiter.

B: Ab wann ist die Wohnung frei?

A: Ab nächstem Monat.

B: Das ist ja toll. Wo ist denn die Wohnung?

A: In der Robert-Meyer-Straße, 15.

B: Ist das eine Altbauwohnung?

A: Ja, aber neu renoviert.

B: Ok, wann können wir uns die Wohnung ansehen?

A: Morgen habe ich um 11 Uhr einen Termin frei. Geht das bei Ihnen?

B: Ja, das ist okay. Dann bis Morgen. Auf Wiederhören.

A: Wiederhören.

Для текста 1:

Вопрос № 1: Определите основное речевое намерение говорящего А:

- | |
|---|
| A) loben
B) kritisieren
C) informieren
D) gratulieren
E) überzeugen |
|---|

Текст 2.

- A: Guten Tag, Multimedia. Mein Name ist Thomas Müller. Was kann ich für Sie tun?
B: Ja, guten Tag, Jacobsen ist mein Name. Ich hab' ein Problem mit einem MP3-Player, den ich bei Ihnen gekauft habe.
A: Hätten Sie mal die Rechnungsnummer für mich?
B: Die Rechnungsnummer? Ach, ja. Das ist die 809754. Ist sie das?
A: Ja, Frau Jacobsen. Einen MP3-Player mit Kopfhörern haben Sie vor drei Wochen von uns bekommen. Was ist denn das Problem?
B: Also, ich habe Lieder darauf gespeichert. Aber leider funktioniert der Lautstärker nicht mehr. Ich kann die Lieder nur ganz leise hören.
A: Wie meinen Sie das bitte? Könnten Sie das noch einmal genauer beschreiben?
B: Das könnte der Wackelkontakt sein. Deswegen kann man die Lautstärke nicht genau einstellen. Also, wie machen wir das jetzt? Schicken Sie mir einen neuen Player?
A: Ich kann das jetzt nicht so beantworten. Ich würde Sie bitten, dass Sie uns das Gerät zurückschicken. Dann setzen wir uns mit Ihnen in Verbindung.
B: Ok, das mache ich ganz gerne. Vielen Dank. Auf Wiederhören.
A: Vielen Dank für Ihren Anruf. Und auf Wiederhören.

Для текста 2:

Вопрос № 2: Определите основное речевое намерение говорящего В:
--

- | |
|---|
| A) loben
B) kritisieren
C) informieren
D) reklamieren
E) überzeugen |
|---|

Текст 3.

- A: Hallo, Peter.
B: Bist du denn das? Martin! Lange nicht gesehen.
A: Genau. Das letzte Mal haben wir uns vor 6 Monaten getroffen. Wo warst du denn?
B: Weißt du, ich habe ein Stipendium bekommen und habe 6 Monate in Italien studiert.
A: Super. Italienisch?
B: Neee, Architektur. Wie geht es dir?
A: Du glaubst nicht, aber ich habe geheiratet.
B: Peter, das kann doch nicht wahr sein. Du...und heiraten.
A: Ja, bald kriegen wir ein Kind.
B: Herzliche Glückwünsche.
A: Vielen Dank. Eigentlich sind wir umgezogen. Schreib bitte meine neue Adresse auf.

Для текста 3:

Вопрос № 3: Определите основное речевое намерение говорящего В:
--

- | |
|---|
| A) loben
B) kritisieren
C) gratulieren
D) reklamieren
E) überzeugen |
|---|

Текст 4.

A: Hallo, Lisa.

B: Hallo, Gabi. Wie geht's?

A: Danke, alles ok. Ich rufe dich an, weil ich sagen wollte, die Party gestern war einfach fantastisch.

B: Meinst du wirklich?

A: Ja, sicher. Mir hat alles ganz gut gefallen. Wir haben gegrillt, viel getanzt, gesungen. Es war wirklich viel los. Und die Jazzband... das war super.

B: Vielen Dank, ich bin sehr froh, dass dir alles gut gefallen hat.

Для текста 4:

Вопрос № 4: Определите основное речевое намерение говорящего А:
--

- | |
|---|
| A) loben
B) angeben
C) befehlen
D) streiten
E) überzeugen |
|---|

Текст 5.

A: Mach mal die Türe zu, bitte. Sonst kann er uns vielleicht hören. Willst Du einen Kaffee?

B: Ja, gern ... Also, jetzt erzähl doch mal!

A: Dieser neue Kollege ist so flippig. Er ist wahrscheinlich ein Punk. Er zieht schreckliche Kleidung an und hat verrückte Frisur.

B: Vielleicht sieht er verrückt aus. Aber du kannst nicht sagen, dass er ein schlechter Mensch ist und nicht arbeiten will.

A: Na ja, aber...

B: Ich denke auch, nicht sein Aussehen ist wichtig, sondern seine Leistungen. Unser Chef ist mit ihm sehr zufrieden.

A: Das stimmt, aber wir arbeiten doch im Büro.

B: Sicher, er ist aber Programmierer und arbeitet nicht mit Kunden. So mir ist es gleich, wie er aussieht. Am wichtigsten ist, wie er arbeitet.

Для текста 5:

Вопрос № 5: Определите основное речевое намерение говорящего В:
--

- | |
|---|
| A) kritisieren
B) angeben
C) befehlen
D) streiten
E) überzeugen |
|---|

Задание 4: Прочитайте предложения 1-10 и определите, имеются ли в них логические ошибки/ошибки в приведении доводов, или предложения составлены верно. Если предложение НЕ содержит логических ошибок, выберите вариант А (KEINE LOGISCHEN FEHLER). Для предложений с логической ошибкой выберите соответствующий тип

ошибки **(B-G)**. Буквы **A-G** могут использоваться несколько раз или не использоваться совсем. Заполните бланк ответов.

1. Jemand findet einige weiße Bohnen und daneben einen Sack voller weißer Bohnen. Er schließt: Diese Bohnen sind weiß. Alle Bohnen in diesem Sack sind weiß. Diese Bohnen stammen aus diesem Sack. 2. Alle Mitarbeiter nehmen im Oktober an einem Seminar teil. Michael arbeitet in der Firma. Folglich nimmt er auch an diesem Seminar teil. 3. A: «Warum meinst du, dass Homöopathie wirkt?» B: «Immer, wenn ich mich erkälte, nehme ich Homöopathie, und zwei Wochen später bin ich gesund.» 4. Wenn die Sonne scheint, ist die Straße trocken. Die Straße ist trocken, also scheint die Sonne. 5. A: «Warum meinst du, dass das Medium Pascal Voggenhuber wirklich mit Toten sprechen kann?» B: «Er hat so viele zufriedene Kunden!» 6. Was einen Bart hat, kann man rasieren. Schlüssel haben einen Bart. Das bedeutet: Schlüssel kann man rasieren. 7. Alle Papageien sind Vögel. Papageien können sprechen. Alle Vögel können sprechen. 8. Entweder du magst Kartoffeln oder Pudding. Du magst Pudding. Daraus folgt, du magst keine Kartoffeln. 9. Schwarze Katzen bringen mir Glück. – Das ist doch ein Vorurteil! - Doch, das stimmt. Gestern habe ich eine schwarze Katze gesehen, und heute habe ich „ausgezeichnet“ in der Mathe bekommen. 10. Andreas, 17, möchte sich um das Stipendium bewerben. Die Stipendien sind für junge Menschen ab 18 vorgesehen. Also kann er sich in diesem Jahr um das Stipendium nicht bewerben.	A. KEINE LOGISCHEN FEHLER B. Abduktion (Das Behauptete folgt nicht mit Sicherheit, aber mit sehr großer Wahrscheinlichkeit. Die gefolgerte Hypothese ist plausibel, aber nicht zwingend) C. Scheinkorrelation (Es gibt keinen unmittelbaren Zusammenhang zwischen zwei Ereignissen) D. Nicht distribuiertes Subjekt (in der zweiten Prämisse ist nur eine Teilmenge des Subjekts gemeint. Die Konklusion bezieht sich aber auf alle Elemente der Kategorie) E. Falsches Dilemma (ein falsches Dilemma täuscht vor, es gebe nur zwei Möglichkeiten, obwohl weitere existieren) F. die Homonymie (ein klanggleiches Wort in ein und demselben Schluss zur Bezeichnung verschiedener Begriffe verwendet wird) G. Argument der Beliebtheit: Wenn etwas beliebt ist, ist es gültig / wahr / richtig.
---	---

Задание 5: Прочитайте текст и в бланке ответа отметьте 10 ключевых слов/фраз **(A-X)**, относящихся к семантическому полю «Biorhythmus».

Biorhythmus.

A) Früher bestimmte **B)** die Natur mit ihrem **C)** Licht- und Dunkelwechsel **D)** den Alltag der Menschen. Wir **E)** entwickelten einen Biorhythmus mit einem **F)** Leistungshoch am Tag und einem **G)** Leistungstief in der Nacht. **H)** Gleichzeitig bestimmten **I)** genetische, **J)** innere Uhren einen **K)** Grundrhythmus. Die **L)** Sonnenlicht spielte dabei **M)** eine wichtige Rolle. **N)** Es stellt die inneren Uhren **O)** täglich neu **P)** auf einen 24-Stunden-Rhythmus **Q)** mit Aktivitäts- und Ruhephasen ein. Doch **R)** seit der Erfindung **S)** der Glühbirne macht **T)** der Mensch die Nacht zum Tag. Wir leben immer mehr **U)** gegen unseren Biorhythmus, denn die inneren Uhren lassen sich nicht **V)** ohne Weiteres verstellen. Als **W)** Folge von Schlafmangel und Übermüdung häufen sich **X)** Fehler, Unfälle und Krankheiten.

